

"Siempre se piensa que todo lo comercial es malo"

Con el extraordinario éxito de "La hija de la fortuna", varios proyectos cinematográficos y los lanzamientos de "Retrato en sepia", la autora tiene una agenda repleta hasta el 2001. Su última producción será presentada el 1 de noviembre en Argentina y después en España

Aunque quería presentar su última producción en Chile durante septiembre, Isabel Allende debió esperar hasta ayer para lanzar "Retrato en sepia" (Sudamericana). La obra, que lleva meses difundándose en España, conjuga la historia nacional con la individual a través de los recuerdos y secretos de la fotógrafa Aurora del Valle: "De aquí me voy a Argentina, donde tengo lanzamiento el 1 de noviembre, y después a España. Me fue muy difícil hacer coincidir todas las cosas y se requirió de una edición especial para presentarla en Santiago", señaló ayer la escritora durante la presentación del libro.

¿Cuándo publicará la novela en Estados Unidos?

"No creo que publiquen "Retrato en sepia" antes del 2002, porque a los editores norteamericanos no les gusta montar un libro sobre otro, en el entendido de que el público dejaría de comprar "Hija de la fortuna", que recién salió en edición de bolsillo".

¿Cómo fue la recepción de "Hija de la fortuna" en USA?

"Excepcional, porque tuve la suerte de que la novela fuera acogida por Oprah Winfrey, una mujer extraordinaria que mantiene un rating impresionante con su programa televisivo. Ella maneja un poder tan extraordinario que todo lo que recomienda, la gente lo compra. Oprah escogió mi libro para hablar de él durante su show. En el momento en que anuncié que iba a abordarlo, la novela pasó a ser la N° 1 en Amazon.com y al día siguiente tenía 500 mil entradas en mi sitio web. Cuando salí en el programa, las ventas fueron increíbles".

¿Cuál es su relación con las traducciones?



"A veces me dicen ¿por qué copias a García Márquez? Si llevo 20 años escribiendo, ¿crees que la gente no se daría cuenta de que copio?", señala Isabel Allende, que ayer asistió al lanzamiento en Chile de su última novela: "Retrato en sepia".

"Mis libros han sido traducidos a más de 27 idiomas. Algunos ni siquiera puedo saber si son míos, porque no entiendo las letras. La única traducción que leo cuidadosamente es la del inglés, porque curiosamente hay países que traducen desde el in-

glés, no desde el español. Con mi traductora norteamericana trabajamos tan afiadamente que "Retrato en sepia" ya tiene su versión en inglés".

¿Continuará con la temática histórica?

"No, ya me dio lata la cosa. Des-

pués de dos novelas históricas pesadas, con mucha investigación, lo que quiero es algo totalmente liviano, fácil. Si bien es cierto que una novela histórica te da mucho, su contexto también te limita y no puedes cambiar ciertos puntos que están ahí, fijos".

¿En qué están sus proyectos cinematográficos?

"Antonio Skármeta hizo un guión de "Eva Luna" que ahora está corrigiendo. También hay un par de cuentos de los que se harán películas e, increíblemente, hay un productor y un guionista argentinos que quieren hacer una película con "Afrodita", lo que es muy raro, pues el libro no tiene tema, es decir, su tema es la lujuria y la gula, pero no hay un argumento. Sin embargo, ellos ya descubrieron la forma de hacer la trama".

Mempo Giardinelli señaló que usted es el único caso que concita el interés del mercado y de la academia...

"Siempre se piensa que todo lo comercial es malo, lo cual implica una subestimación del lector. Es partir de la base de que los lectores son tontos y que sólo leen lo que no tiene calidad. A veces me dicen ¿por qué copias a García Márquez? Si llevo 20 años escribiendo, ¿crees que la gente no se daría cuenta de que copio?".

"He tenido la suerte de que mis libros se estudien en muchas universidades y colegios, en programas sobre América Latina, el feminismo y la política. Sin embargo, han sido prohibidos en algunos establecimientos por pornográficos. Nunca mis obras han sido vetadas por su carga política o su cuota de violencia."

El Mercurio. Valparaíso 25-10-2000 P. C-10 S 50686

"Siempre se piensa que todo lo comercial es malo" [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Allende, Isabel, 1942-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Siempre se piensa que todo lo comercial es malo" [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile